

# BREZHONEG *yezh ar mor*

Adal an derou eo bet Breizh, *bro ar mor* : bez e oa eus an Arvor, *ar vro a-hed ar mor* dija ha dre ar mor eo e oa deut hon hendadoù eus an tu all. Gant o anv eo o deus anvet ar mor a dreuzent, *Mor Breizh*. Ar *vBro gozh va zadoù*, hon c'han broadel en lavar splann en e eilvet poz : « Tra ma vo ar mor, 'vel mur en he zro. »



# LE BRETON *langue de la mer*

Dès l'origine, la Bretagne est bien le *pays de la mer* : l'Armorique gallo-romaine était déjà le *pays face à la mer* et c'est par la mer que nos ancêtres traversèrent depuis l'autre rive, sur une mer baptisée par eux du nom même de leur pays, *mer de Bretagne* (la Manche). Le *Bro gozh va zadoù*, notre chant national évoque d'ailleurs cette donnée fondamentale dans son deuxième couplet : « Tant que la mer sera comme un mur autour de notre pays. »



# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

Er skridoù koshañ diwar-benn ar merdeadurioù keltiek o liammañ an div Vreizh kenetrezo ez adkaver menegoù eus ar bigi-se, savet war gouc’hoù ozilh pe brenn wevn goloet a groc’hen. Nevez ‘zo, amañ zo bet adsavet seurt skafoù e-giz ma c’hellent bout bet er Vvet kantved : ar Sant Eflamm hag ar Sant Briok, diouzh anv ar vleinerien-eneoù kentañ-se

Les récits des vieilles navigations unissant les deux Bretagnes font souvent état de ces bateaux aux coques d’osier ou de bois souple recouvert de peaux. Ici, des passionnés ont reconstruit ces coracles bretons tels qu’ils pouvaient exister au Ve siècle : le Sant-Eflamm et le Sant-Briok, du nom de ces premiers chefs spirituels.



Da bep sklosenn, da bep enez, da bep karreg pe draezhenn : e anv brezhoneg ! Fonnus ha lies kentañ eo stumm an anvioù skeudennus roet da dorosennadur an aod breizhek, stank enno an doareoù lec’hel, bet renablet ha studiet gant meur a yezhour

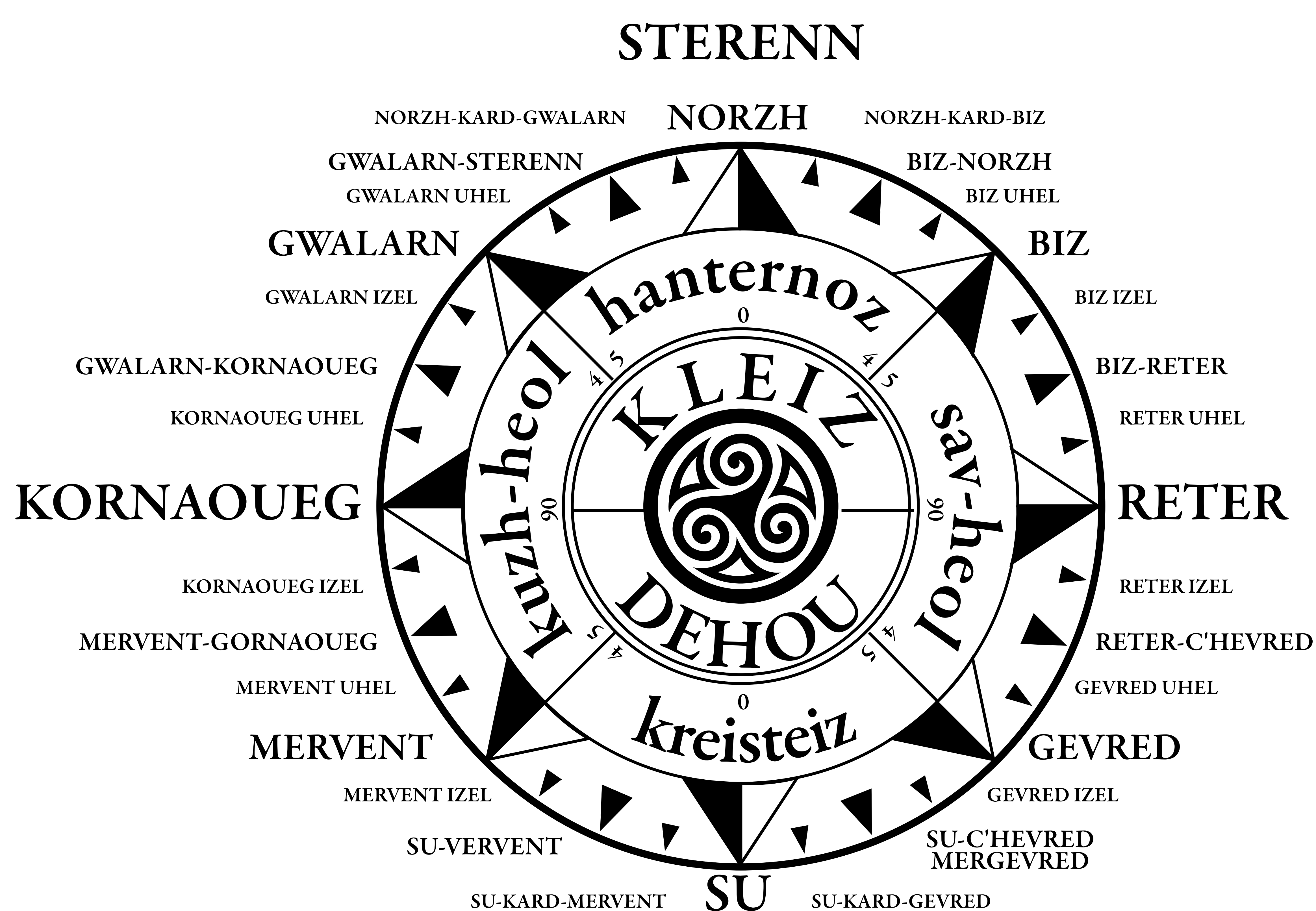
À chaque récif, à chaque île, à chaque rocher et à chaque plage : son nom breton ! Les noms imagés donnés au relief de la côte bretonne sont d’une très grande diversité et leurs formes locales très nombreuses. Elles ont été recueillies et étudiées par les linguistes.

*an aod  
la côte*

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

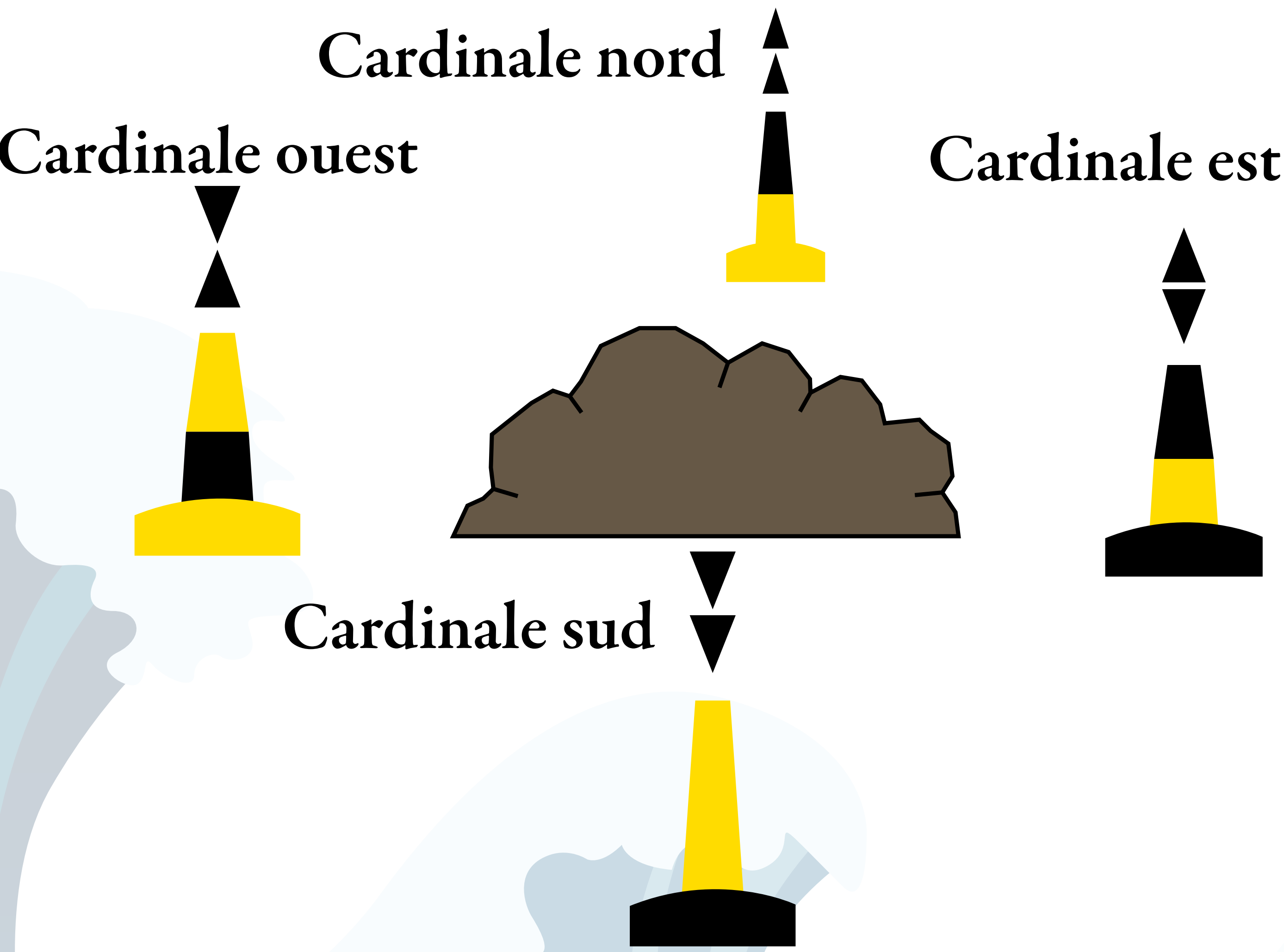
Gouzout em reterañ war-vor, reiñ un anv da bep seurt avel hervez e orin, setu retañ ha boutinañ tra ar vartoloded hag ar besketaerien en o zouez.

Savoir s’orienter en mer, donner le nom qui convient à chaque vent selon sa provenance, voilà chose commune et nécessaire à chaque marin, à chaque pêcheur.



Gant Rod an avelioù ez eo merket spis anv pep durc’hadur hag hini an avelioù kenstur. En Enez Sun avat ez eus bet miret gant an hengoun un doare kozh da envel roud, andon an avelioù : *kreisteiz* evit ar Su ha *dehou* evit an Norzh. En Enez-Groe ez anver « Kleizenn » an avel-norzh.

La Rose des vents indique avec précision l’origine et la direction des vents. Une dénomination ancienne est conservée à Sein, liée à la posture d’un homme face au soleil levant : *droite* pour le sud et *gauche* pour le nord : À Groix, on nomme « Kleizenn » le vent du nord.



em reterañ  
s’orienter

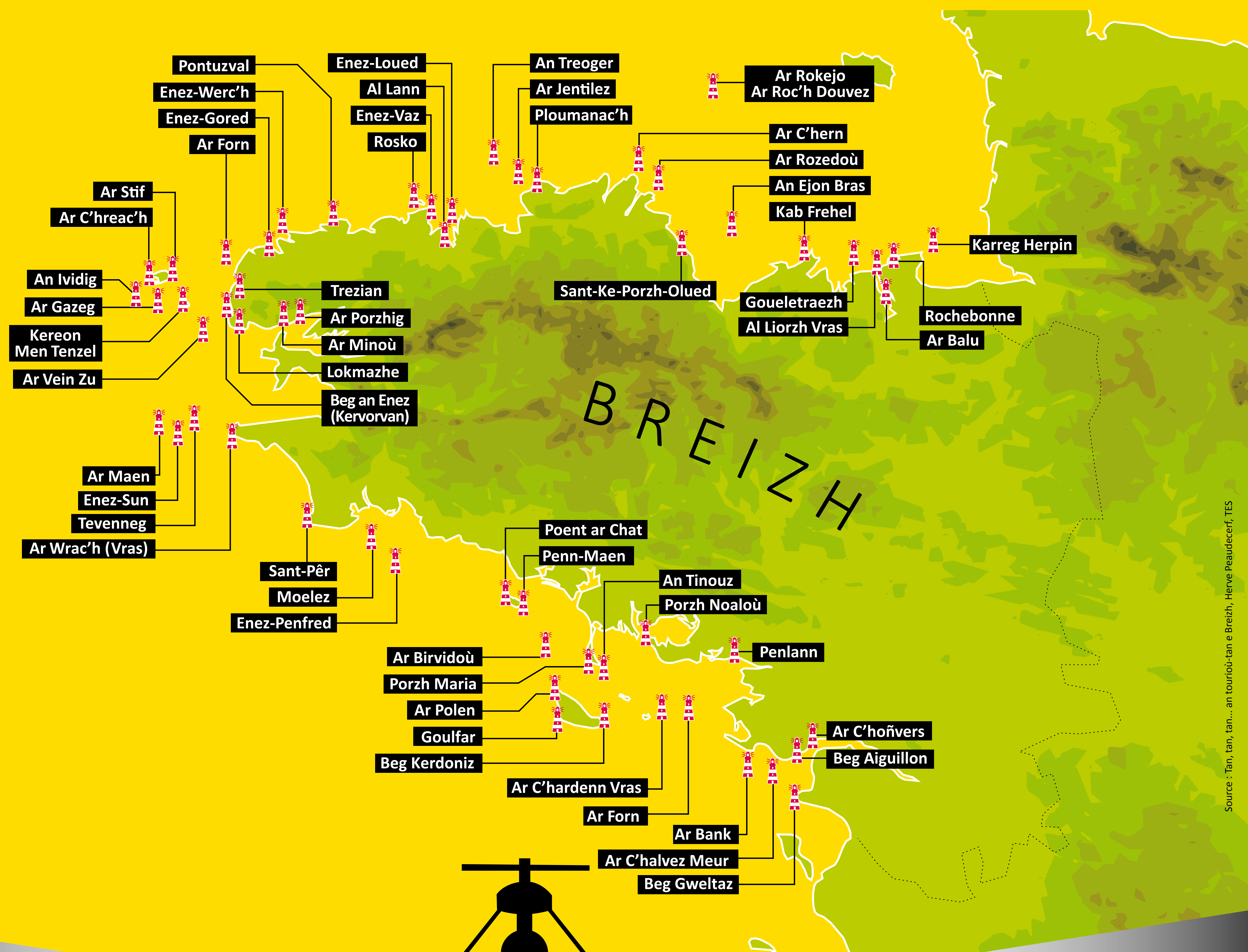
# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

## An Tourioù-tan

En abeg d'he aodoù dañjerus eo balizennet fraezh trolinenn aod hon bro, warni tour-tan uhelañ Europa en Enez-Werc'h e Plougernev hag an hini galloudekañ (ar C'hreac'h en Enez-Eusa). Hiziv-an-deiz n'eus mui gward ebet warno : skinleviet o enaouiñ hiviziken. Kroazhent-mor pennañ Europa, penn kornogat ar vro a wel ouzhpenn 50 000 lestr a bep seurt o tremen dirazi bep bloaz, war « Roudenn Eusa ». Gant an tourioù-tan eta e vez c'hoariet ur roll dibar er surentez war vor. Kalz tourioù-tan zo anvioù brezhonek dezho : ar Maen, Kereon, an Nividig, ar C'hreac'h, Enez-Wrac'h, Penfred, ar Minoù...

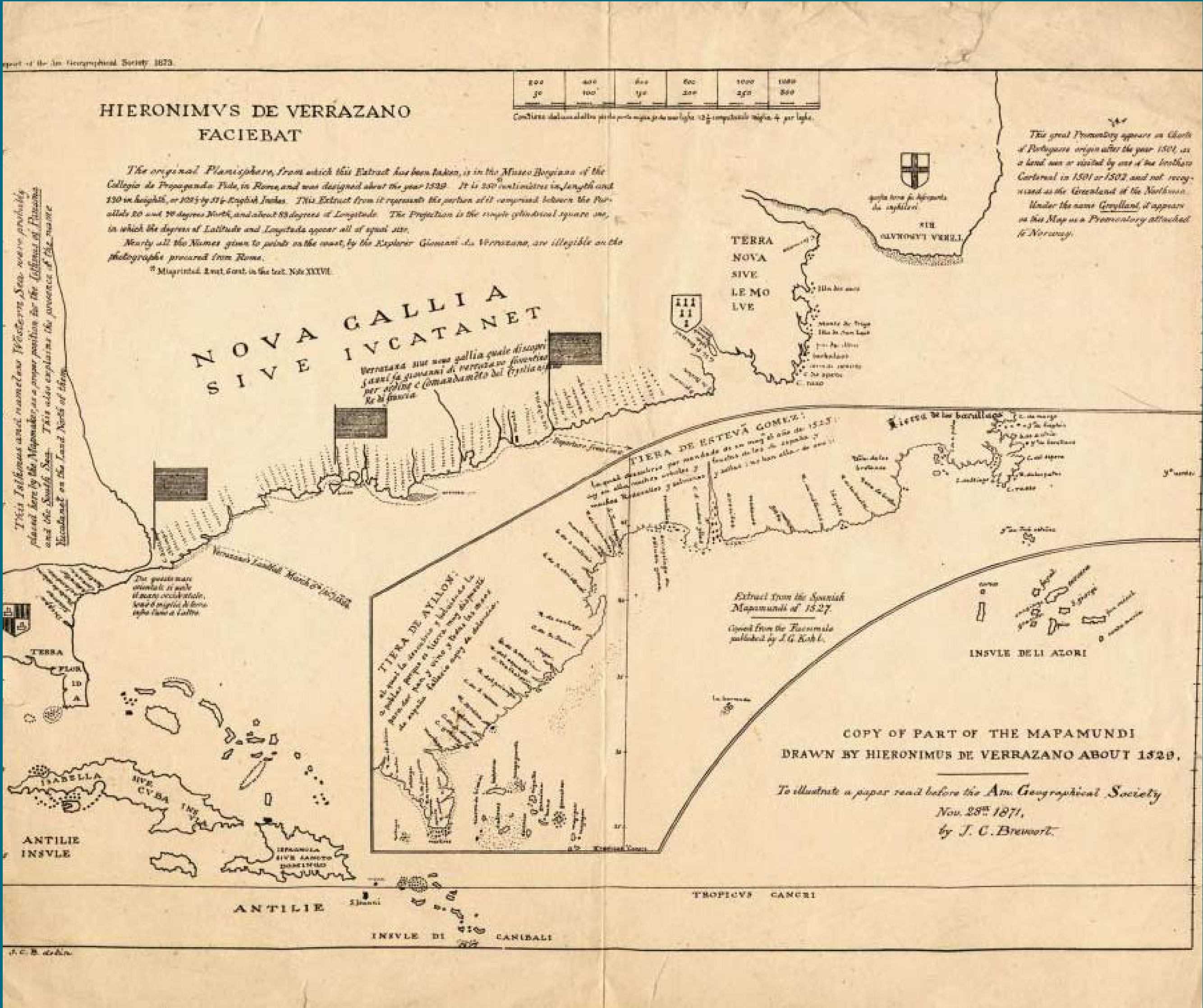
## Les phares

La Bretagne est fortement balisée en raison de ses côtes dangereuses. Aujourd'hui les phares en mer ne sont plus gardés. L'allumage est à présent géré par télécontrôle. Carrefour de l'Europe occidentale, la pointe bretonne voit passer plus de 50000 navires par an sur le « rail d'Ouessant ». Les phares ont ainsi une place primordiale dans la sécurité maritime. Beaucoup de ces phares portent des noms bretons : ar Men, Kereon, Le Nividic, Le Creac'h, Ile-Wrac'h, Penfret, Le Minou...



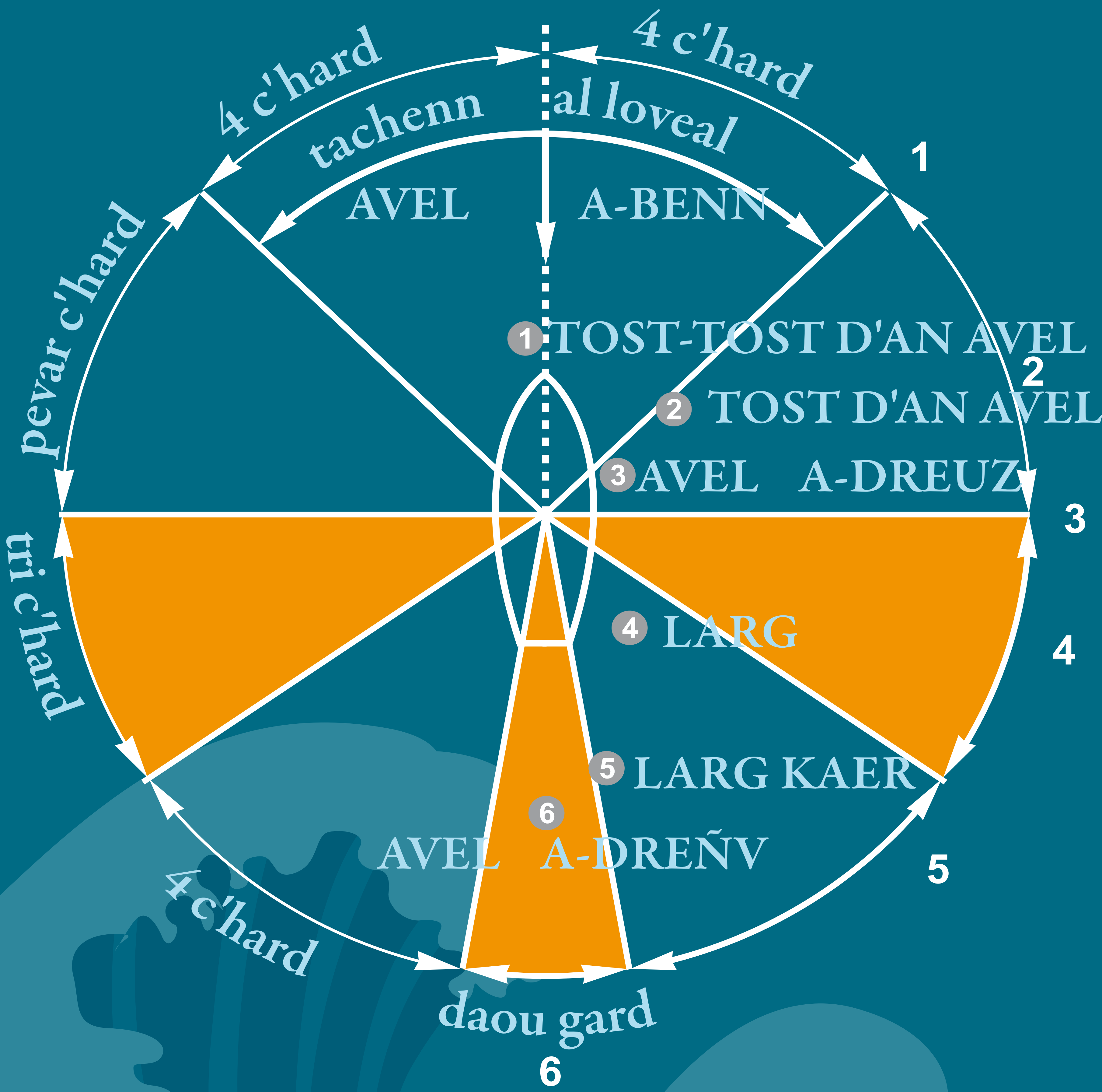
emvrieterañ  
s'orienter

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER



A-viskoazh o deus ar Vrezhoned gouezet bageal ha merdeññ. Ar gerioù implijet ganto a veze gerioù brezhoneg eveljust. Pemp bloaz a-raok beaj Karter e kaver banniel Breizh war ur gartenn savet e 1529. Un anv a zo hag a gaver e pep lec’h e meur a yezh war gartennoù Kanada, hini *Cap des Bretons, Cabo de Bretaos, Terre des Bretons...* Er bed a-bezh e kaver inizi ganto anvioù ar voraerien breizhek o zizolojont : Kergelenn, Tromelin, Kermadeg...

De tous temps les Bretons ont su naviguer. Les mots qu’ils utilisaient étaient bien sûr des vocables bretons . Le drapeau breton figurait ainsi près de la Nouvelle-Ecosse actuelle sur une carte datant de 1529, cinq ans avant le voyage de Cartier et il est un nom qui se retrouve partout sur les cartes du Canada celui de *Cap des Bretons, Cabo de Bretaos, Terre des Bretons...* Partout dans le monde, des îles portent le nom des navigateurs bretons qui les découvrirent : Kerguelen, Tromelin, Kermadec etc...



## Ar C’herzhedoù hervez an avel

1. Ar c’herzhedoù touz :
  - ar c’hlosañ
  - ar c’hloz
  - ar c’hloz kaer
2. Ar c’herzhed a-dreuz
3. ar c’herzhedoù a-du :
  - al larg
  - al largkaer
  - an avel a-dreñv

## Les allures selon le vent

1. Les allures de près :
  - le plus près
  - le près
  - le bon plein
2. l’allure vent de travers
3. les allures portantes :
  - le large
  - le grand large
  - le vent arrière

merdeññ  
naveiguer

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

En Gouzout a rit ? Kalzig gerioù gallek o tennañ d’ar mor ha d’ar bageal a zeu eus ar brezhoneg :

Le saviez-vous ? Plusieurs mots français en rapport avec la mer et la navigation viennent du breton :

CORPS-  
MORT

eus *krog-mor*, ger-ouzh-ger *crochet de mer* e galleg de *krog-mor*, littéralement *crochet de mer*

GOELETTE

eus *gouel*, ger-ouzh-ger *voile*, evel *Goéland* en ur vont de *gouel*, littéralement *voile*, comme *Goéland* d’ailleurs

RIS

eus *kriz* (*ur c’hriz*), ger-ouzh-ger *un pli* e galleg de *kriz* (*ur c’hriz*), littéralement *un pli*

DARNE

eus *darn*, ger-ouzh-ger *un morceau* e galleg de *darn*, littéralement *un morceau*

Gerioù ‘zo e brezhoneg a c’helpe dont eus yezhoù all, evel an nederlandeg :

Certains mots du breton de la mer viendraient d’autres langues comme le néerlandais :

LOMAN

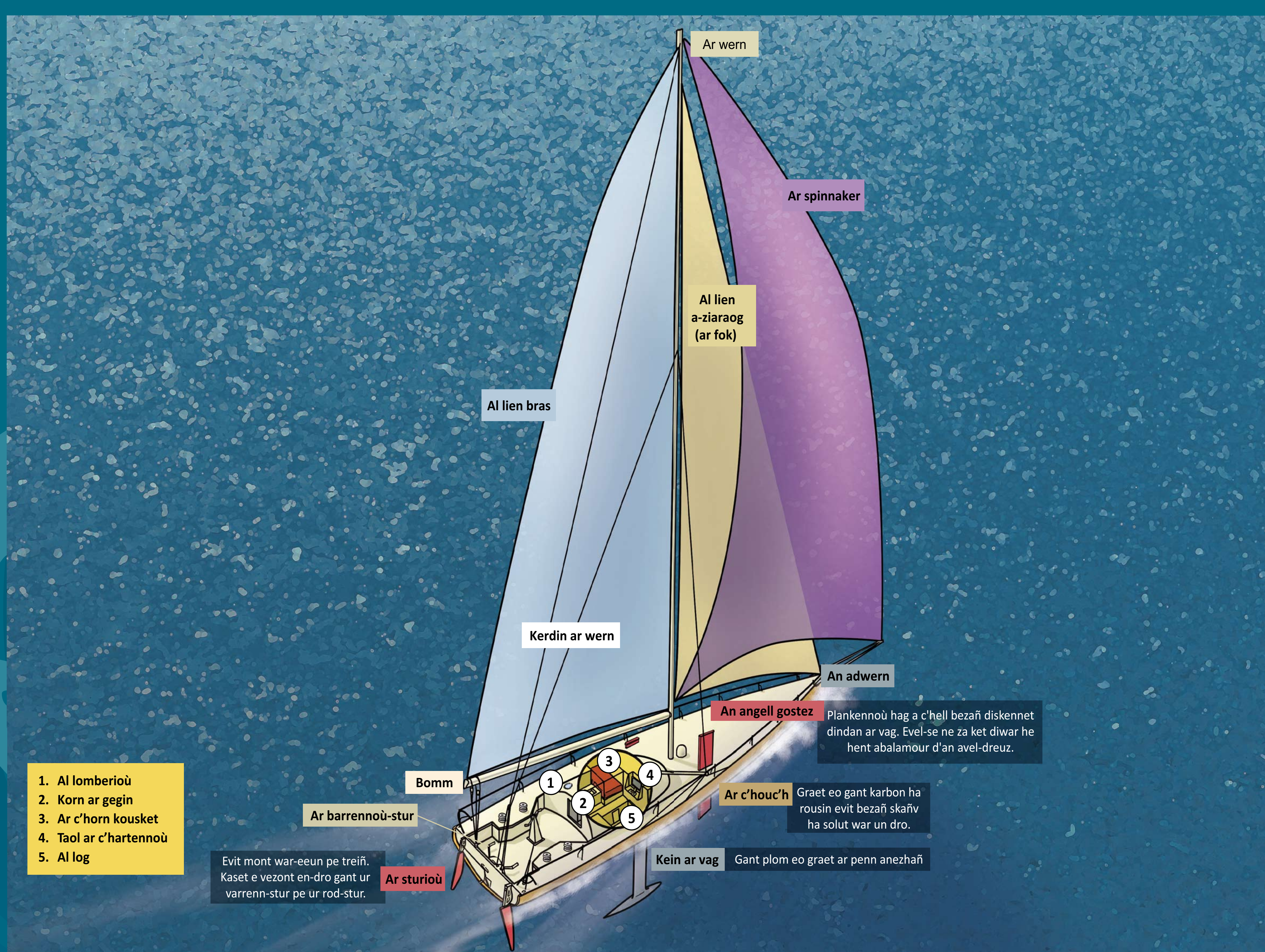
eus *Log man* (*pilote*), ger-ouzh-ger *paotr al lok* de *Log man* (*pilote*), littéralement *homme du loch*

BAR-  
BOURZH

eus *bakboord* e nederlandeg krenn de *bakboord* (babord) en moyen néerlandais

TRI-  
BOURZH

eus *stuurboord* e nederlandeg krenn de *stuurboord* (tribord) en moyen néerlandais

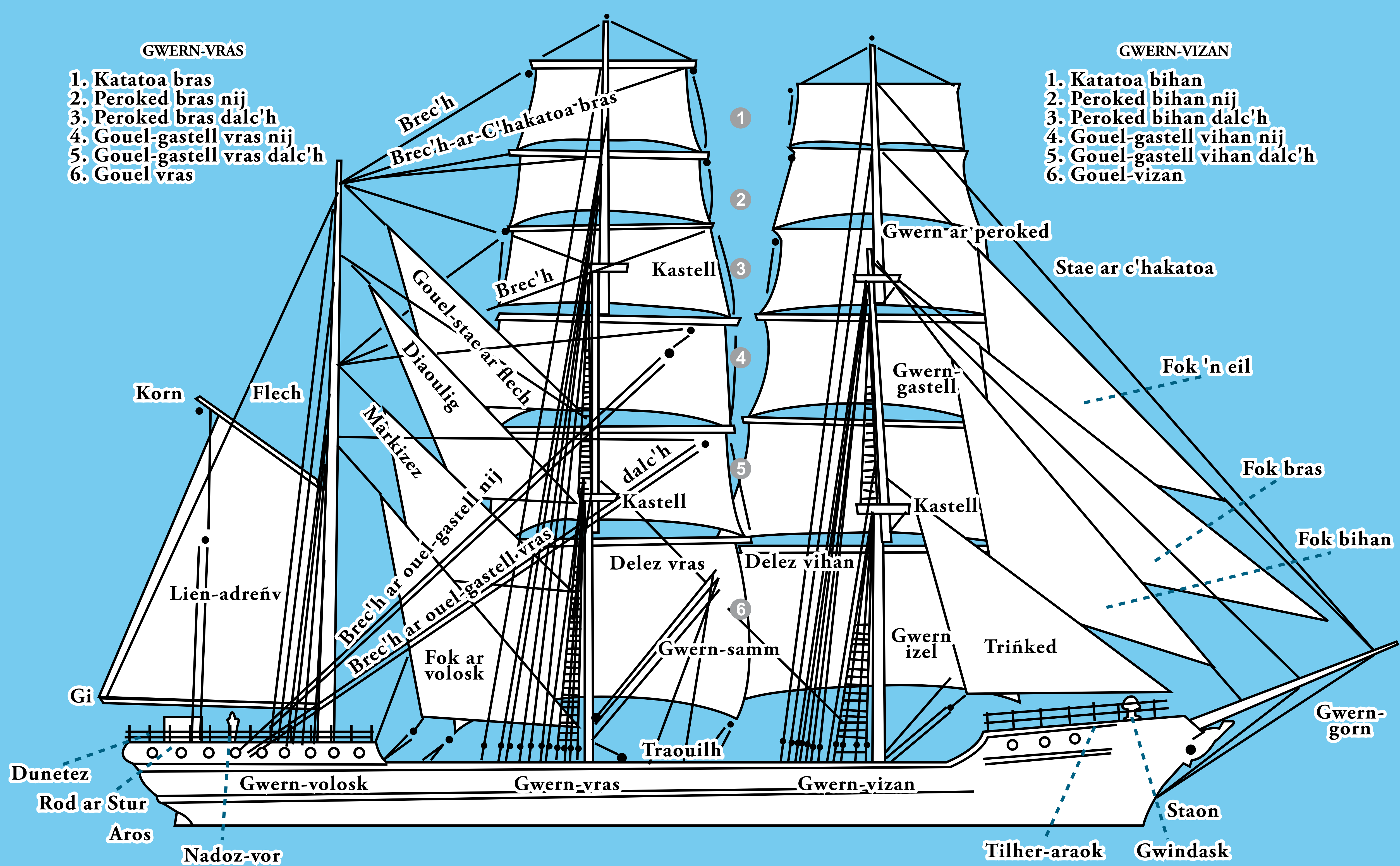


merdein  
naveiguer

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

Eus Brest da Sant Nazer hag e porzhioù bihanoc’h a-hed an aod eo bet hag e vez oberiant ha birvidik ar sevel listri er vro-mañ. Diwar-se ez eus bet diorroet ur skiant-prenet ha troioù-micher arbennik d’ar c’hilvizerezh-mor, gant ar gerioù o klotañ.

De Brest à Saint-Nazaire en passant par de plus petits ports, la construction navale a toujours été active et vivante dans ce pays. Se sont ainsi développées expériences et méthodes spécifiques, accompagnées des mots idoines.



ar bigi  
les bateaux

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

---

XXX

XXX

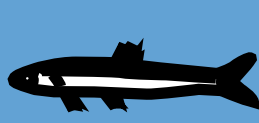
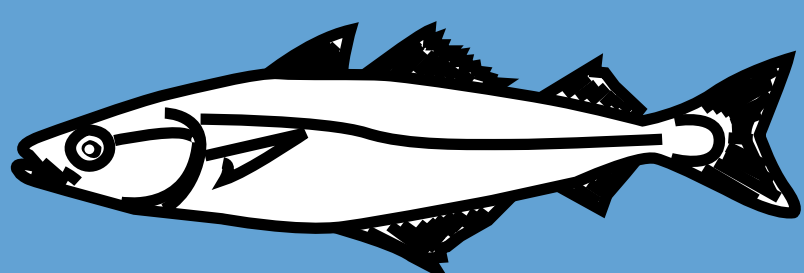
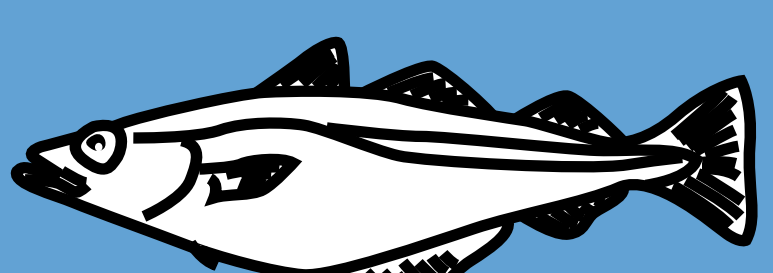
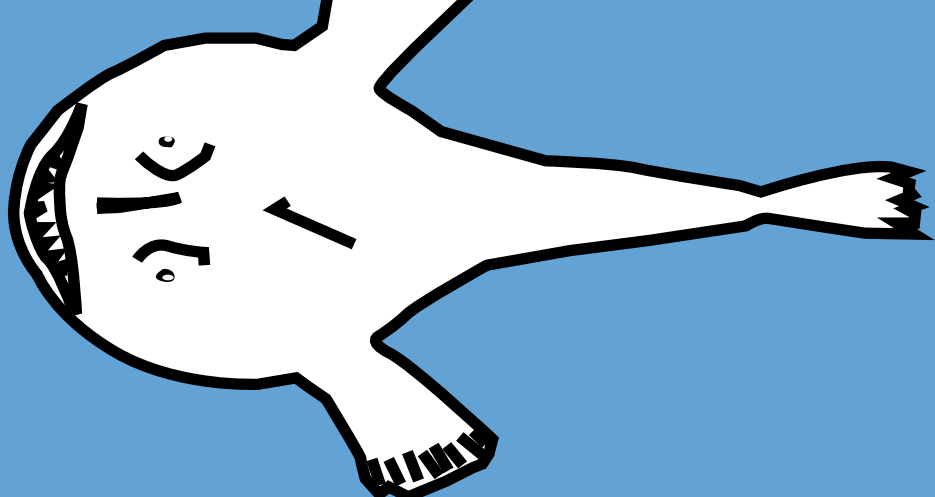
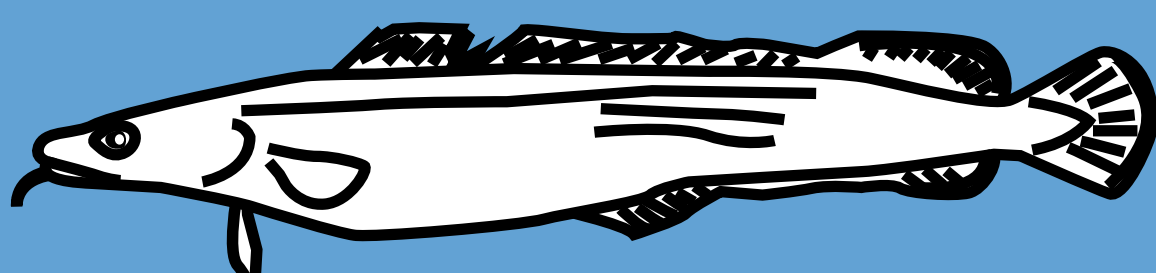
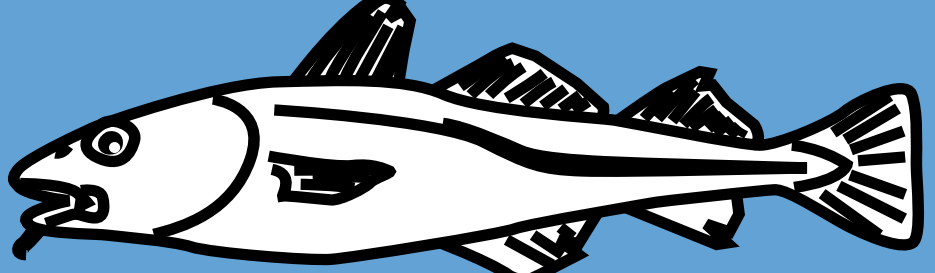
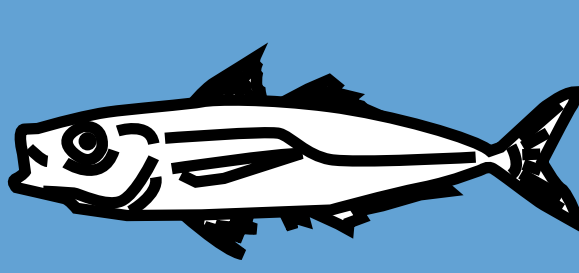
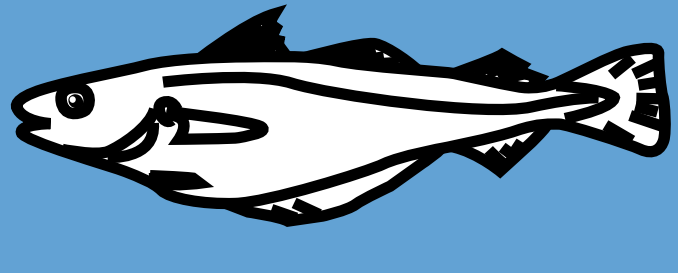
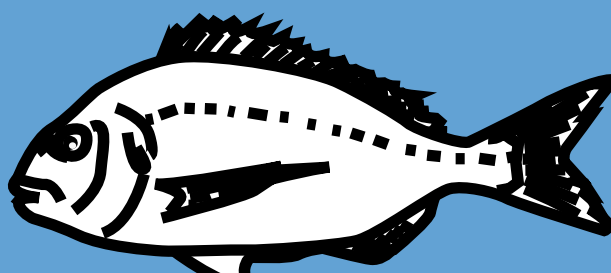
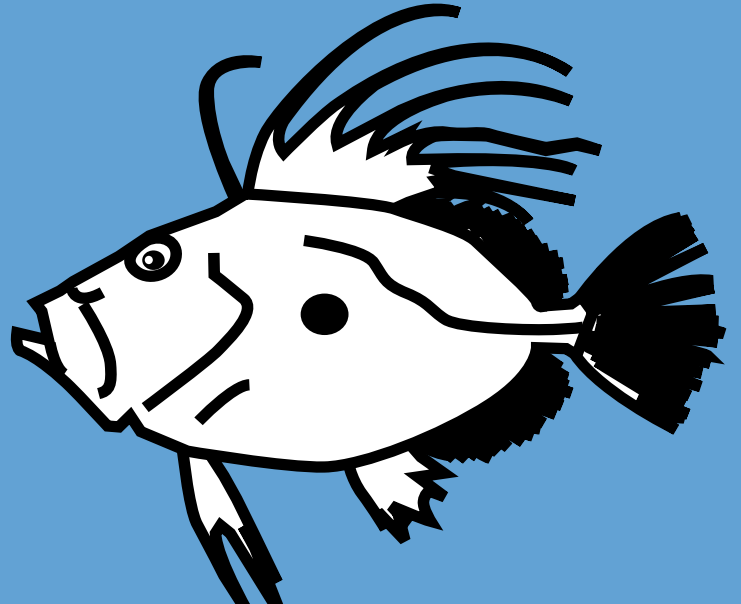
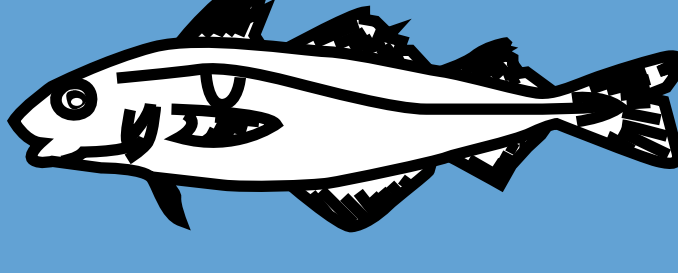
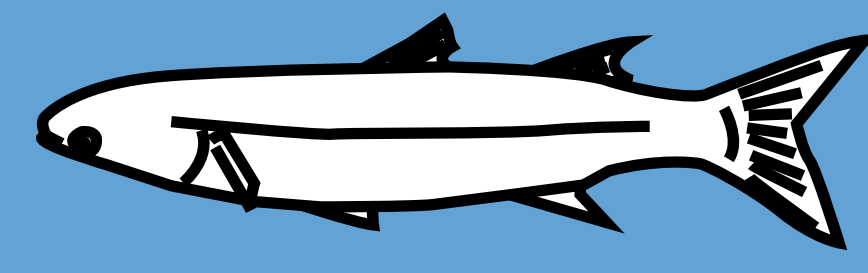
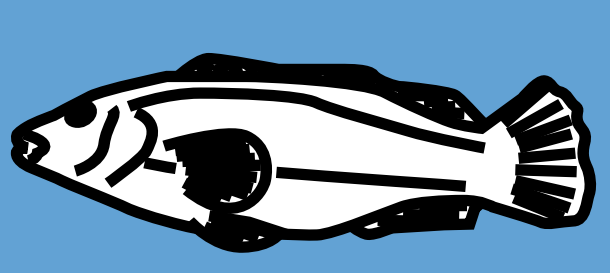
*ar plant  
les végeteauæ*

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

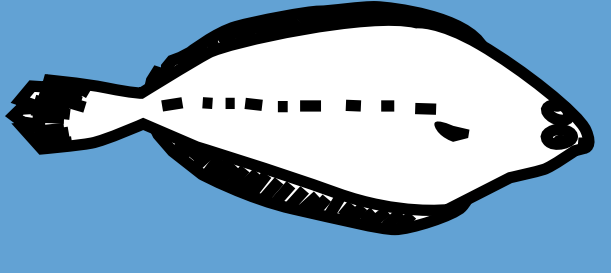
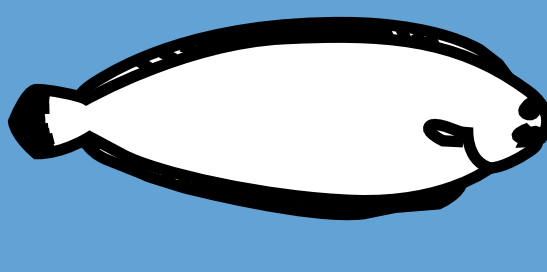
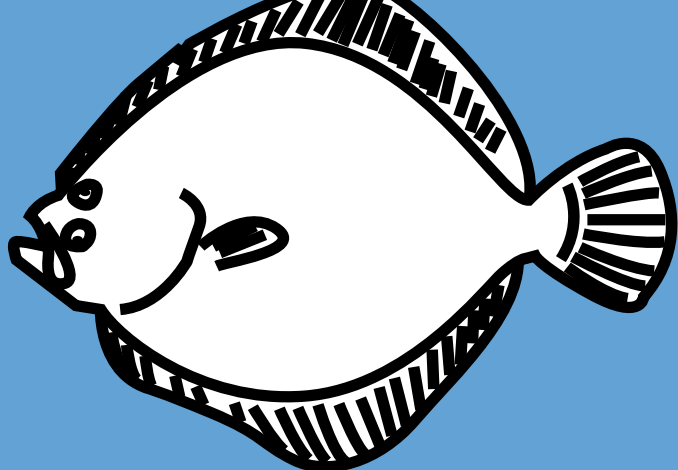
Puilh eo an anvioù a vez roet d’ar pesked e brezhoneg, hervez al lec’hioù dibabet : da bep aod ha da bep bro an Arvor e zoare da ober eus ar pesk-mañ-pesk pe grogenn.

Les noms donnés aux poissons en breton changent souvent selon l’endroit choisi : chaque morceau de côte, chaque pays qualifie souvent différemment tel ou tel poisson ou coquillage.

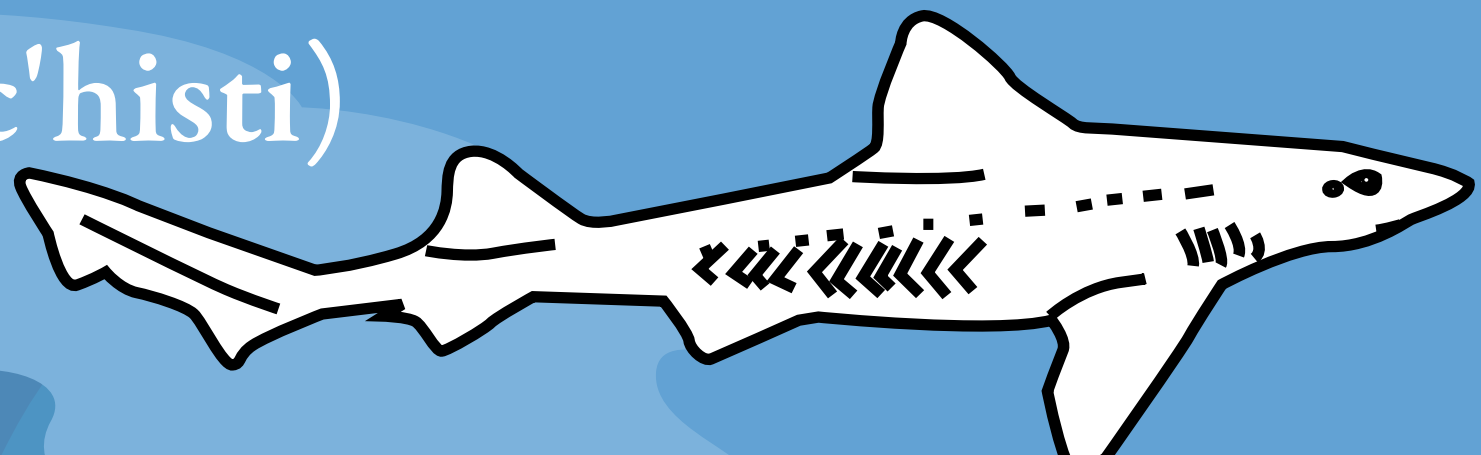
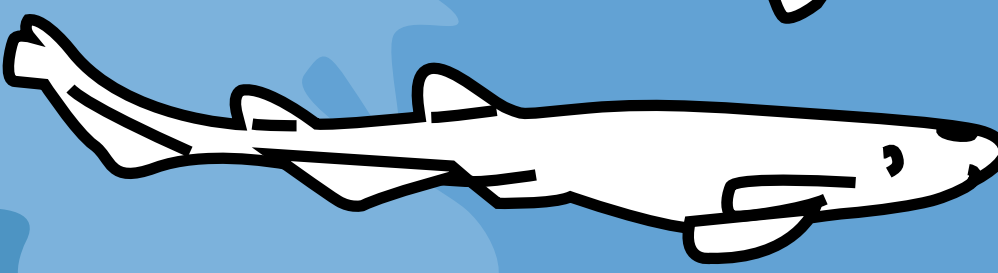
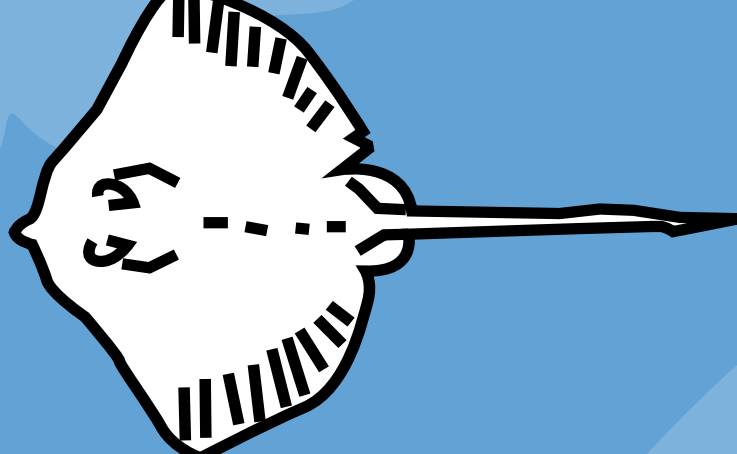
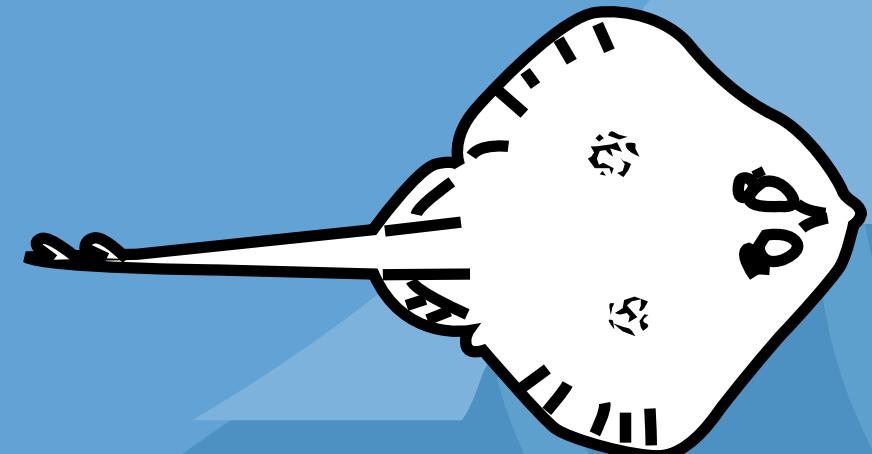
## PESKED ? POISSONS À NAGEOIRES RAYONNÉES (NON PLATS)

|                                     |                                                                                     |                                      |                                                                                       |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Genougamm (-ed)<br>Anchois          |  | Levneg du (-ed)<br>Lieu noir (Colin) |  |
| Dreineg (Deinigi)<br>Bar            |  | Levneg (-ed)<br>Lieu jaune           |  |
| Mordouseg (-ed)<br>Baudroie (Lotte) |  | Morlean (-ed)<br>Lingue              |  |
| Moruenn (Moru)<br>Cabillaud (Morue) |  | Brezhell (Brizhili)<br>Maquereau     |  |
| Kazeg-vor (Kezeg-mor)<br>Chinchard  |  | Merlant (-ed)<br>Merlan              |  |
| Silienn (Sili)<br>Congre            |  | Merlus (-ed)<br>Merlu                |  |
| Lagadeg (-ed)<br>Dorade             |  | Yar-vor (Yer-m.)<br>Saint-pierre     |  |
| Azenn (-ed)<br>Eglefin (Haddock)    |  | Sardin (-enn*)<br>Sardine            |  |
| Meilh (-ed)<br>Mulet                |  | Gwrac’h (-ed)<br>Vieille             |  |

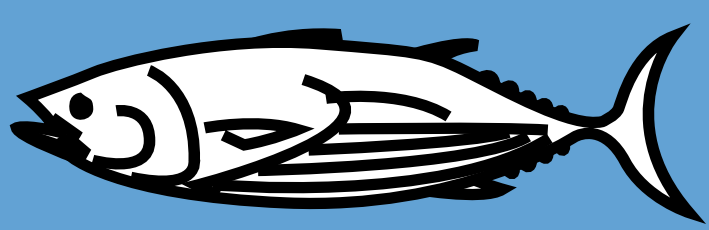
## PESKED ? POISSONS PLATS

|                              |                                                                                     |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Marav (-ed)<br>Cardine       |  |
| Lizenn (-ed)<br>Plie         |  |
| Garlizenn (garlized)<br>Sole |  |
| Turbod (-enn)<br>Turbot      |  |

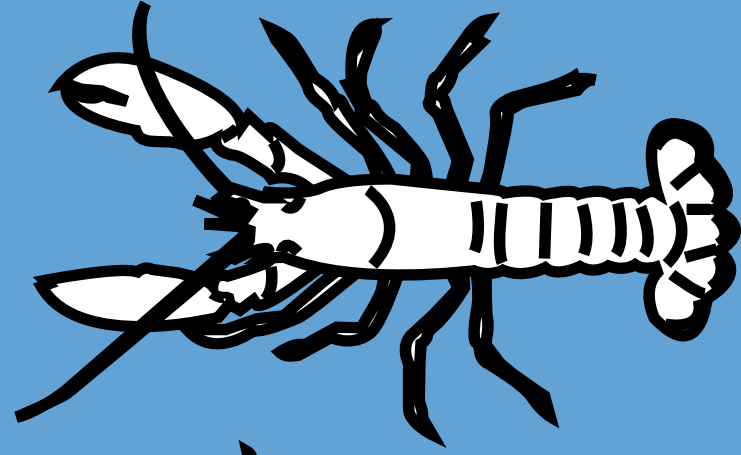
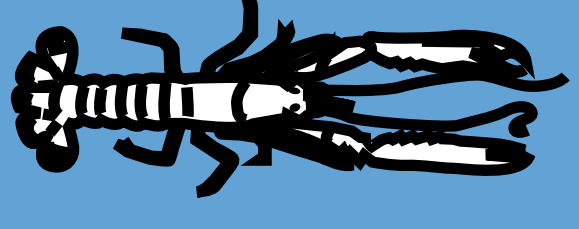
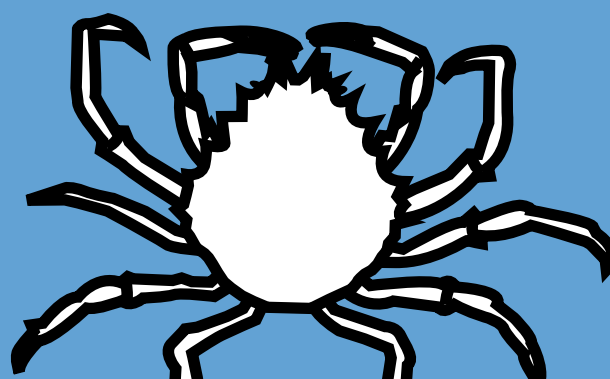
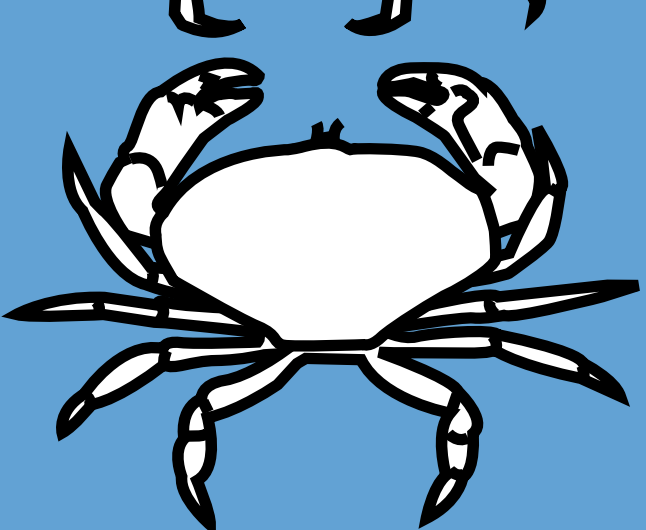
## PESKED MIGORNEK POISSONS CARTILAGINEUX

|                                      |                                                                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Morc’hast (Morc’histi)<br>Emissole   |  |
| Touilh (-ed)<br>Roussette            |  |
| Rae c’hlas (-ed g.)<br>Raie douce    |  |
| Rae-goukoug (Rae-k.)<br>Raie fleurie |  |

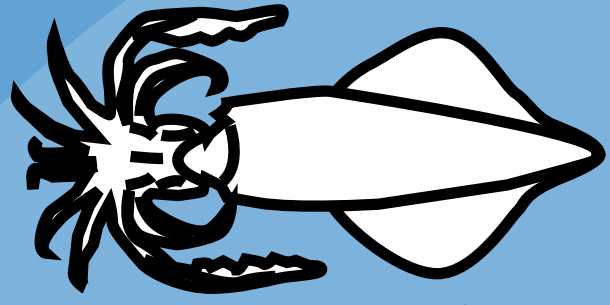
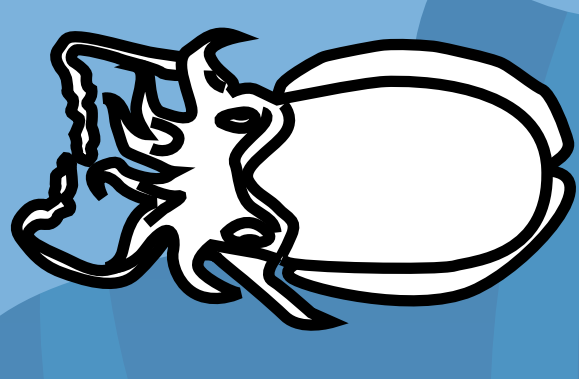
## TOUN THONS

|                       |                                                                                       |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Bonik (-ed)<br>Bonite |  |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|

## KRESTENEGED CRUSTACÉS

|                                      |                                                                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Legestr (Legistri)<br>Homard         |  |
| Grilh-draezh (-ed-t.)<br>Langoustine |  |
| Kevnid (-enn)<br>Araignée            |  |
| Krank-saoz (-ed-s.)<br>Tourteau      |  |

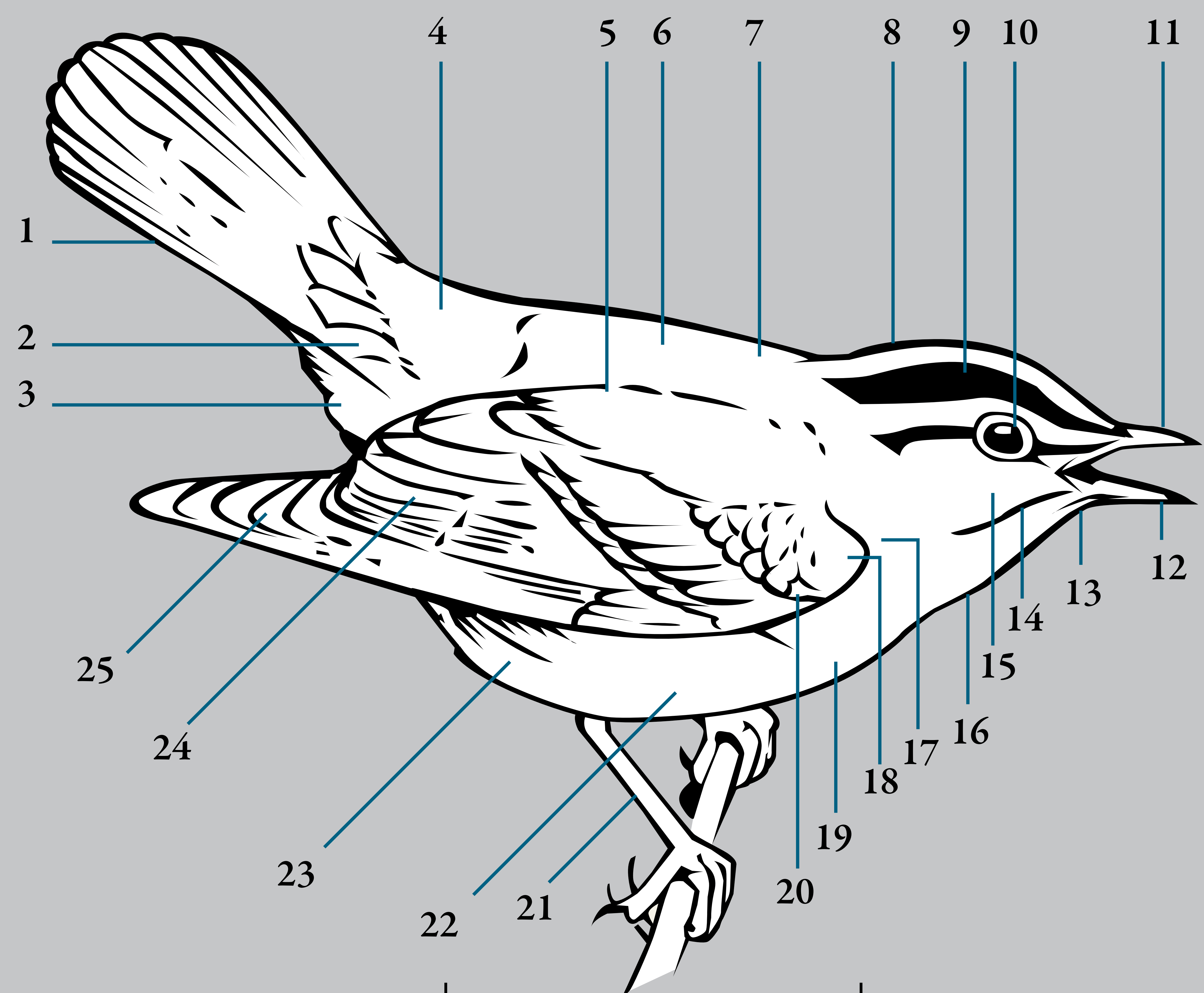
## KEFALOPODED CÉPHALOPODES

|                             |                                                                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Stivell (-enn*)<br>Encornet |  |
| Morgadenn (-ed)<br>Seiche   |  |

ar pesked  
les poissons

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

XXX



- 1. Pluñv-lost diavaez
- 2. Gorre-lost
- 3. Goulost
- 4. Bilost
- 5. Pluñv-skoaz
- 6. Kein
- 7. Choug
- 8. Kern
- 9. Roudenn-benn

- 10. Tro-lagad
- 11. Karvan-grec'h
- 12. Karvran-draoñ
- 13. Chik
- 14. Mourrenn
- 15. Jod
- 16. Gouzoug
- 17. Gorre-askell bihan
- 18. Skoaz

- 19. Krubuilh
- 20. Rizennoù
- 21. Choug-troad
- 22. Kof
- 23. Kostez
- 24. Pluñv-brec'h
- 25. Pluñv-dorn

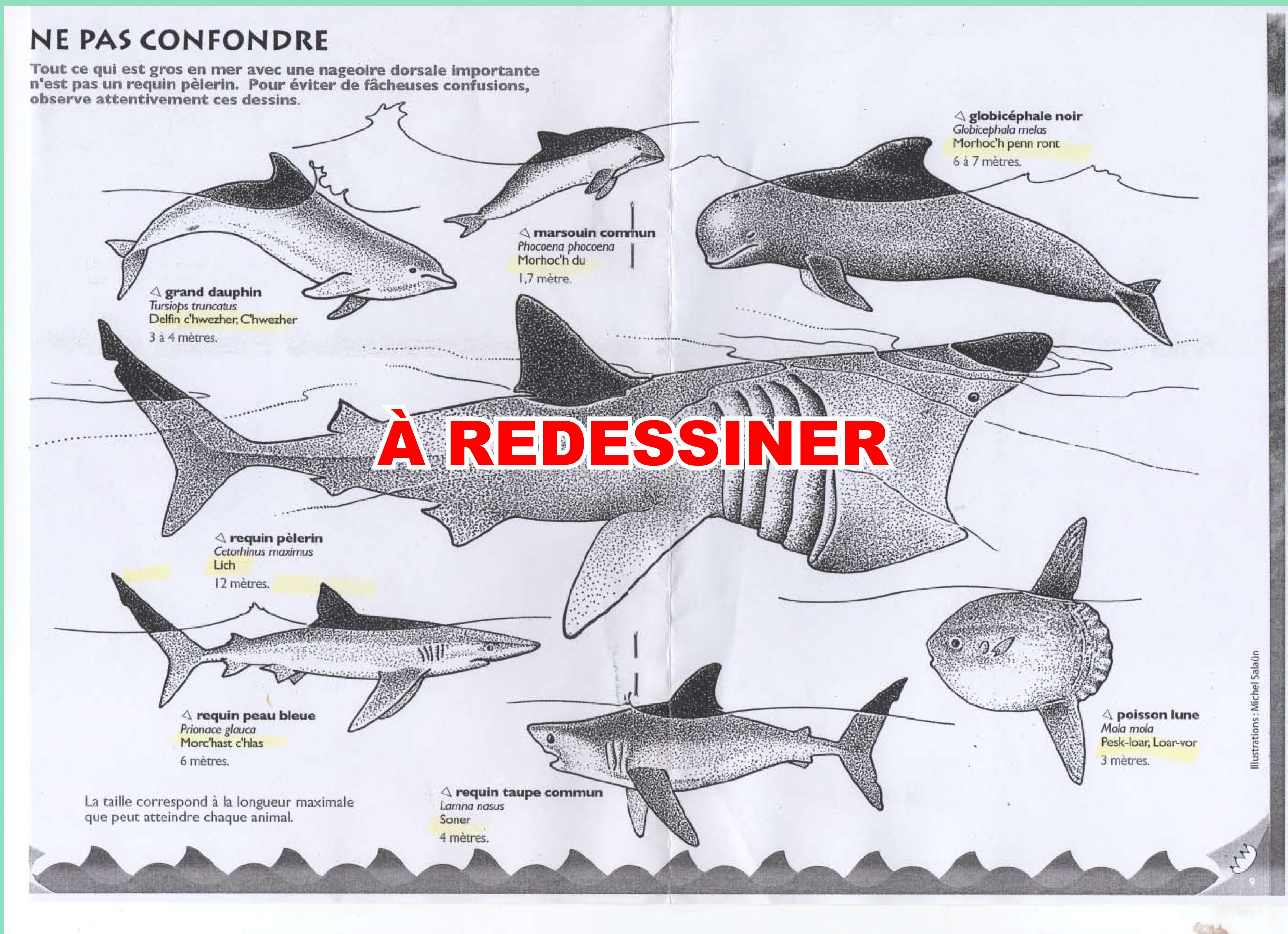


al laboused  
les oiseaux

Crédit:

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

XXX



XXX

ar bronneged -  
mor  
les mammifères  
marins

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

---

XXX

XXX



*stad ar mor*  
*les états de la mer*

## *ar micherioù les métiers*

*An douar gant ar goueridi hag ar mor gant an dud a listri*

La terre aux paysans, la mer aux navigateurs

*Brum war an aod a ra klañv ar martolod*

Brume sur le rivage rend malade le matelot)

*Ar mor a lavar d'ar martolod poagn ganin, me az pevo*

*Diwall 'razon, me az peuzo*

La mer dit au matelot : peine avec moi, je te ferai vivre, prend garde à moi, je te noierai

## *erjennat taquiner*

*Merched Gwiseni a rank kaout daou waz pe dri*

Les filles de Guissény doivent avoir deux ou trois maris

*Goulennit gant paotred Rosko pet favenn a ya d'ober nav*

Demandez aux gars de Roscoff combien de fèves il faut pour faire neuf

*Maout mat da glask mat da gaout ha mat da grougañ war ar plas*

Mouton, bon à chercher, bon à avoir et bon à pendre sur place

*Ur pesketour eus a Gonk tri e gounid, c'hwec'h e lonk*

Pêcheur du Conquet, trois en gain, six en boisson

*Kerc'hor a viz da viz a dorch e revr gant broen brizh*

Kerhor à longueur de mois, torche son cul avec des joncs de rive

*Paotred Lokireg Laeron kezeg*

Gars de Locquirec, voleurs de chevaux

*E Landevenneg, peder maouez 'vit ur gwennek.*

*An hini 'chom da varc'hata en deus evit netra*

À Landévennec, quatre femmes pour un sou.

Celui qui reste à marchander les a pour rien

## *an anveioù-lec'h les lieux-dits*

*Abaoe beuzet Kêr-Is n'eus ket kavet par da Bariz*

Depuis que la ville d'Ys est engloutie, Paris n'a pas trouvé d'égale

## *an amzer la météo*

## *al lanuehag an tre la marée*

## *pesketañ la pêche*

## *al loened les animaux*

## *ar Sent les saints locaux*

# *krennlavaerioù dictons*

# BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

Gant an dud eo chomet bev-kenañ ar c’hustum da lakaat un anv brezhonek d’o bag. Amañ ‘weler anvioù kerreg pe inizi tost hag aze anvioù kerent, priedoù pe vugale. Alies ivez e kaver un anv o tennañ d’al labour, unan tenn hini ar vartoloded, da verzhioù ha temzoù-spered paotred ar vicher. Reoù all erfin oc’h embann uhelvennadoù moral pe bolitikel o ferc’henn...

L’habitude d’attribuer un nom breton à son bateau est restée ancrée chez les gens. Tantôt le nom d’un rocher ou d’une île proches, tantôt celui d’un proche, époux ou enfant. D’autres donnent à leur outil de travail un nom en rapport avec le dur métier des marins, avec leurs traits de caractère. Ou bien encore, enfin, l’affirmation d’un idéal moral ou politique...



*un anve  
brezhonek d'am bag !  
un nom  
breton pour mon bateau !*